



UNIVERSIDAD SANTO TOMAS

PRIMER CLAUSTRO UNIVERSITARIO DE COLOMBIA

FROM CREOLE TO ENGLISH AND FROM CREOLE TO SPANISH

RESEARCH PROJECT TO OBTAIN THE DEGREE OF:

MASTER IN EDUCATION

PRESENTED BY:

HUGO YATES TAYLOR

PROFESSOR JOSÉ GUILLERMO ORTIZ

RESEARCH FIELD

2019

ANNEXES INDEX

- 1. Annex 1** Instrument Of Investigation Use For The Interview In San Andres Island.
- 2. Annex 2** Interviewees Profile.
- 3. Annex 3** Interviews Data For The Research.
- 4. Annex 4** Chronogram Or Stages Of The Investigation.
- 5. Annex 5** Interview Recordings.

ANNEXES

Annex 1

Instrument of Investigation use for the interview in San Andres Island.

RESEARCH REGARDING ISLANDERS LEARNING PROCESS OF ENGLISH AND SPANISH

Theme: [From Creole To English And From Creole To Spanish](#)

No.	Name	Code	Profession
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address

Gratitude

Thanks in advance for your time and I will ask kindly to provide as much information possible to properly conduct this research.

Questions:

1. Which of the two languages (Spanish/Creole) do you speak the most on a daily basis and why?
2. About church services and cultural events, what language is use always?

3. During your learning process have your teacher familiarized your environment with the topics using examples or life experiences?
4. Have your teachers ever considered that teaching in Spanish would have meant some difficulties in the learning process, knowing that your native language is Creole and your reflection and articulation is based on it?
5. Has it been easier for you to learn English during your school time because of your native language? Why?
6. Has Creole been useful for your learning process in school and also in other cities and / or countries?
7. What's your perception regarding other people learning your native language in Sunday school or ethnic groups activities?
8. Do you think islander's art and music aspect would have been better appreciated if their official language would have been English?
9. Do you think Sunday school have been a great help to you and your family in your learning experiences? Please explain.

Annex 2

Interviewees profile:

RESEARCH REGARDING ISLANDERS LEARNING PROCESS OF ENGLISH AND SPANISH
Theme: From Creole To English And From Creole To Spanish

No.	Name	Code	Profession
23 245 715	Maria Sjogreen		Personada
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
1954	84	Colombiana	John Thyme Hill

RESEARCH REGARDING ISLANDERS LEARNING PROCESS OF ENGLISH AND SPANISH
Theme: From Creole To English And From Creole To Spanish

No.	Name	Code	Profession
1123628 666	Daka Barker		Head Nurse
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
2007	27	Colombian	John Thyme Hill

RESEARCH REGARDING ISLANDERS LEARNING PROCESS OF ENGLISH AND SPANISH
Theme: From Creole To English And From Creole To Spanish

No.	Name	Code	Profession
1123628 208	Ashton Hooker		Teacher
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
2007	27	Colombian	John Thyme Hill

RESEARCH REGARDING ISLANDERS LEARNING PROCESS OF ENGLISH AND SPANISH
Theme: From Creole To English And From Creole To Spanish

No.	Name	Code	Profession
32 628 859	Willia Hooper		Teacher
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
1978	59	Colombian	John Thyme Hill

RESEARCH REGARDING ISLANDERS LEARNING PROCESS OF ENGLISH AND SPANISH
Theme: From Creole To English And From Creole To Spanish

No.	Name	Code	Profession
	Jawan Livingston		
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
2003	32	Colombian	John Thyme Hill

Annex 3

Interviews data for the research:

Interview data

No.	Name	Code	Profession
001	Ashton Hooker	2705201901	HighSchool Teacher
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
2007	27	Native Islanders	PerryHill
1. Which of the two languages (Spanish/Creole) do you speak the most on a daily basis and why?	I Speak Creole with my home people, at work I speak English Creole and Spanish.		
2. About church services and cultural events, what language is use always?	At Church services in English but between the people we speak creole.		
3. During your learning process have your teacher familiarized your environment with the topics using examples or life experiences?	It's a 50/50 sometimes they familiarize us and in other cases they don't. They go straight to the topic of the day.		
4. Have your teachers ever considered that teaching in Spanish would have meant some difficulties in the learning process, knowing that your native language is Creole and your reflection and articulation is based on it?	They never consider it. Due that in my childhood I was really bad at Spanish, I did not comfortable with the language and I felt force to learn it. I was like learning something I did not want to, which take me back a little in my learning.		
5. Has it been easier for you to learn English during your school time because of your native language? Why?	Of course, creole has a lot to do with English Although some people don't think so. If we think on our language the base is English and due to that we speak a better English		
6. Has Creole been useful for your learning process in school and also in other cities and / or countries?	At School it is useful in our English classes, at Colombia main land it not because because We have to speak Spanish, if we go abroad it might be useful because the context is in English so we would be understood.		
7. What's your perception regarding other people learning your native language in Sunday school or ethnic groups activities?	I see something that contrast here because when we are speaking creole, we have different ways of talking but the written part it is different, even old providence write it		

	different, it is important to unify it and make one standard language
8. Do you think islander's art and music aspect would have been better appreciated if their official language would have been English?	Of course, it would have been easier. Because English is a universal language, but creole also would go abroad but it will have to be with our effort and how we can contextualize it.
9. Do you think Sunday school have been a great help to you and your family in your learning experiences? Please explain.	Of course, in Sunday school we learn English and also our mother tongue and the bible. Learning this about give us learning process of a good live through Christ.

No.	Name	Code	Profession
002	Deika Barker	2705201902	Head Nurse
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
2007	27	Native Islanders	Cove
1. Which of the two languages (Spanish/Creole) do you speak the most on a daily basis and why?	The language I speak the most on a daily base is Creole because the majority of people around me Speak this language.		
2. About church services and cultural events, what language is use always?	In church they always speak creole and in cultural events we always use both.		
3. During your learning process have your teacher familiarized your environment with the topics using examples or life experiences?	Yes, because in some home, they have to make a difference between their culture and ours.		
4. Have your teachers ever considered that teaching in Spanish would have meant some difficulties in the learning process, knowing that your native language is Creole and your reflection and articulation is based on it?	No, because, most of time they just want to comply with their duties and the teacher system process.		
5. Has it been easier for you to learn English during your school time because of your native language? Why?	Yes, because there were many words that we were already using from the standard English.		

6. Has Creole been useful for your learning process in school and also in other cities and / or countries?	Yes, The English subject was much easier for me.
7. What's your perception regarding other people learning your native language in Sunday school or ethnic groups activities?	There is no problem with other people learning it, that a way for others to learn about it in other city and country.
8. Do you think islander's art and music aspect would have been better appreciated if their official language would have been English?	No, because every language has its moment sand its up to us as islanders to make it known worldwide.
9. Do you think Sunday school have been a great help to you and your family in your learning experiences? Please explain.	Of course, because we do not only use our native language creole but also the standard language which help our learning process.

No.	Name	Code	Profession
003	Javan Livingston	2705201903	Systems Engineer
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
2003	32	Native Islanders	Sanluis
1. Which of the two languages (Spanish/Creole) do you speak the most on a daily basis and why?	I speak Spanish, because of my work, everyone speaks Spanish.		
2. About church services and cultural events, what language is use always?	Normal English		
3. During your learning process have your teacher familiarized your environment with the topics using examples or life experiences?	No, not often		
4. Have your teachers ever considered that teaching in Spanish would have meant some difficulties in the learning process, knowing that your native language is Creole and your reflection and articulation is based on it?	Some teachers have thought of it but not all.		
5. Has it been easier for you to learn English during your school time because of your native language? Why?	Yes, it was, since I was small my parents teach me everything in English, my complete education was		

	in English so starting my learning process made it easier to learn English at school.
6. Has Creole been useful for your learning process in school and also in other cities and / or countries?	Yes, creole is also English, so switching between and standard and creole made it easier for me to use English.
7. What's your perception regarding other people learning your native language in Sunday school or ethnic groups activities?	There is a bit complication in that question, I think creole has too many variation between islanders creole, therefore it is not standardize yet, so it is kind of creating a conflict between who is teaching it the way they speak it and the one that is learning it, because they are not learning it the they speak it now.
8. Do you think islander's art and music aspect would have been better appreciated if their official language would have been English?	Yes, it is much easier to understand by people out of the island, so normally if you hear a reggae song and it is in standard English you understand it much quicker than if it is in English the Jamaican English which they call Patois, it is much quicker to adapt or you adapt the words of that song to English better.
9. Do you think Sunday schools have been a great help to you and your family in your learning experiences? Please explain.	Language ways yes, because Sunday school as all church services are in English so it keeps the tradition of learning English the way it was thought before.

No.	Name	Code	Profession
004	Maria Sjogreen	2705201904	Retired Secretary
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
1954	84	Native Islanders	PerryHill

1. Which of the two languages (Spanish/Creole) do you speak the most on a daily basis and why?	I Speak Creole daily because that's the language a grow up talking.
2. About church services and cultural events, what language is use always?	English
3. During your learning process have your teacher familiarized your environment with the topics using examples or life experiences?	Their experience and not mine.
4. Have your teachers ever considered that teaching in Spanish would have meant some difficulties in the learning process, knowing that your native language is Creole and your reflection and articulation is based on it?	Well from preschool I started in Spanish School until I finished studying, I did not attend to English class.
5. Has it been easier for you to learn English during your school time because of your native language? Why?	No, because I did not need to study in an English School.
6. Has Creole been useful for your learning process in school and also in other cities and / or countries?	No, because when I went to other countries, I had to speak English or Spanish.
7. What's your perception regarding other people learning your native language in Sunday school or ethnic groups activities?	I believe It should be good that they learn the creole and English because some of our people do not understand very well other languages as much as the creole language.
8. Do you think islander's art and music aspect would have been better appreciated if their official language would have been English?	Yes, because people mostly appreciate hearing more English than Spanish, even we islander like to hear our songs and talking in creole
9. Do you think Sunday schools have a great help to you and your family in your learning experiences? Please explain.	Yes, because in Sunday School I learned about God, I learned to read the bible and English.

No.	Name	Code	Profession
005	Willa Howard	2705201905	HighSchool Teacher
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
1978	59	Native Islanders	BrooksHill

1. Which of the two languages (Spanish/Creole) do you speak the most on a daily basis and why?	Creole because my entire family speaks creole.
2. About church services and cultural events, what language is use always?	English
3. During your learning process have your teacher familiarized your environment with the topics using examples or life experiences?	No, during my childhood we had half of the subjects in English and half in Spanish but in no moment, we contextualize using life experiences.
4. Have your teachers ever considered that teaching in Spanish would have meant some difficulties in the learning process, knowing that your native language is Creole and your reflection and articulation is based on it?	No, the teacher was just complying the education system of Colombia.
5. Has it been easier for you to learn English during your school time because of your native language? Why?	Yes, because, both languages are related.
6. Has Creole been useful for your learning process in school and also in other cities and / or countries?	Yes, at school but not at other cities or countries due that in Colombia they speak Spanish and abroad in English country you have to speak English.
7. What's your perception regarding other people learning your native language in Sunday school or ethnic groups activities?	It is positive to maintain our native language and identity.
8. Do you think islander's art and music aspect would have been better appreciated if their official language would have been English?	Of course, because English is a universal language.
9. Do you think Sunday schools have been a great help to you and your family in your learning experiences? Please explain.	Yes, because we use standard English and we deal with topics of healthy life style.

No.	Name	Code	Profession
006	Eran McGowan	1706201906	Teacher
Ending High School year	Age	Citizen Status	Address
Nov 1997	38	Native Islanders	MayMount Hill
1. Which of the two languages (Spanish/Creole) do you speak the most on a daily basis and why?	At home I speak creole because my family members speak it, as for my		

	profession I speak Spanish to my students
2. About church services and cultural events, what language is use always?	Standard English
3. During your learning process have your teacher familiarized your environment with the topics using examples or life experiences?	Yes, my teacher's kind of use real life situation to explain the topics.
4. Have your teachers ever considered that teaching in Spanish would have meant some difficulties in the learning process, knowing that your native language is Creole and your reflection and articulation is based on it?	I don not really think my teachers were aware of the impact that they had teaching in Spanish, ones a started to study highschool the entire education was in Spanish, they did not have no consideration what so ever.
5. Has it been easier for you to learn English during your school time because of your native language? Why?	Yes, because because creole and standard English are very related so it made it easier to learn.
6. Has Creole been useful for your learning process in school and also in other cities and / or countries?	Yes, because creole has been very use when I went to an English-speaking country to study.
7. What's your perception regarding other people learning your native language in Sunday school or ethnic groups activities?	Yes, in they are going to be part of our society they most to be able to interact or socialize better with the native islanders.
8. Do you think islander's art and music aspect would have been better appreciated if their official language would have been English?	No, the beauty of our music is that it is authentic in creole, I don't think that changing the language would be better.
9. Do you think Sunday schools have been a great help to you and your family in your learning experiences? Please explain.	Yes, although I went to sabbath school, I think that learning about biblical characters in my native language was very helpful it made it more vivid in the experience.

Annex 4

CHRONOGRAM OR STAGES OF THE INVESTIGATION

These are the ones that was develop during the process of investigation:

- Elaboration of the proposal of investigation
- Justification
- State of art
- Objectives
- Contextual framework
- Theoretical framework
- Methodological route of the investigation
- Instruments of investigation
- Data processing
- Data interpretation
- Reports elaboration
- Results communication
- Conclusion

During First Semester 2018-2:

Elaboration of the proposal of investigation,

Stages	Dates					
	2017 -2	2018- 1	2018- 2	2019- 1	2019- 2	2020
Elaboration of the proposal of investigation	x					

Justification	X					
State of art	X					
Objectives	X					
Contextual framework		X				
Theoretical framework		X				
Methodological route of the investigation			X			
Instruments of investigation			X			
Data processing				X		
Data interpretation				X		
Reports elaboration				X		
Results communication					X	
Conclusion					X	
Final Report						X
Thesis Sustentation						X

Annex 5

Interview recordings.



2 Deica Barker.mp4



1 Ashton Hooker.mp4



6 Eran McGowan.m4a



5 Willa Howard.mp4



4 Maria Sjogreen.mp4



3 Javan Livingston.mp4